



А.Г. Шешкен

Ильина Г.Я. Библиография переводов хорватской литературы на русский язык. М.: Институт славяноведения РАН, 2016. 78 с.

Библиография переводов произведений хорватской художественной литературы на русский язык издается в России впервые. Ее автор – профессор, доктор филологических наук Галина Яковлевна Ильина – принадлежит к числу корифеев отечественной славистики, труды которого широко известны как в нашей стране, так и за рубежом. Она более полувека работает в Институте славяноведения РАН, изучает и популяризирует культуру и литературу славянских народов. Хорватская литература находится в центре ее научных интересов. Издание библиографии служит важным дополнением к недавно вышедшей монографии Г.Я. Ильиной «Хорватская литература XX века» (2015). Библиография охватывает более 400 единиц переведенных на русский язык произведений поэзии, прозы и драмы, написанных хорватскими авторами с эпохи Возрождения до начала XXI в.

Библиография построена по хронологическому принципу, с выделением двух частей. Первая часть охватывает переводы с последней четверти XIX в. по 1981 г., когда в русской культуре сформировался и приобрел систематический характер интерес к славянским, в том числе хорватской, литературам. Вторая часть – переводы с 1982 по 2016 г. По справедливому мнению составителя, «каждая из частей дает представление о количестве изданий за этот период, их характере, объеме и выборе писателей. А это позволяет увидеть те изменения, которые происходили в переводческой и издательской практике хорватской литературы в СССР, а затем в Российской Федерации» (с. 3). В свою очередь в каждой из частей выделены антологии и сборники, в которые включены произведения хорватских писателей, и персоналии, представленные в алфавитном порядке. В скобках приводится написание имен хорватских авторов на родном языке и, что особенно ценно, указывается название произведений в оригинале. Известно, насколько может отличаться название лирического стихотворения, а иногда и романа, в переводе и как это затрудняет поиск оригинала. В прошлом хорватские авторы писали также на латинском и итальянском языках, в связи с этим в библиографии указывается, с какого языка сделан перевод.

Библиография дает представление об устойчивом интересе русских переводчиков к хорватской литературе. Многие из них были признанными специалистами по культуре славянских народов. Поэзию эпохи Возрождения переводил глу-

бокий знаток славянских литератур и один из крупнейших в Европе специалистов по сравнительно-историческому литературоведению, итальянской литературе и творчеству Данте И.Н. Голенищев-Кутузов. Из числа переводчиков прозы и драмы выделяются выпускники славянского отделения филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова: Т. Попова, А. Романенко, Н. Вагапова, Л. Савельева и др. Они же нередко были и составителями сборников и антологий, выступали авторами предисловий, послесловий и комментариев (А. Романенко, О. Кутасова, Н. Корневская), как и сама автор библиографии, тоже выпускница кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ. Большой вклад в популяризацию хорватской лирики внесли крупные русские поэты: Л. Мартынов, В. Корнилов, Б. Слуцкий, С. Куняев, Д. Самойлов, Ю. Друнина, М. Павлова, Ю. Мориц, А. Кушнер, Н. Горбаневская и др.

Библиография систематизирует сведения о почти полуторавековой традиции перевода хорватской литературы в России. Она будет полезна студентам, преподавателям и специалистам, а также поклонникам художественного слова славянских народов.

Сведения об авторе:
Алла Геннадьевна Шешкен,
доктор филол. наук
профессор
кафедра славянской филологии
филологический факультет
МГУ имени М.В.Ломоносова

Alla Sheshken,
Doctor of Philology
Professor
Department of Slavic Philology
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
asheshken@yandex.ru

**ILYINA G.YA. BIBLIOGRAPHY OF TRANSLATIONS
OF CROATIAN LITERATURE INTO RUSSIAN.
MOSCOW: INSTITUTE OF SLAVIC STUDIES
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES, 2016. 78 p.**